

# Matthäus Passion

J.S. Bach

BWV 244

tekst en Nederlandse vertaling

[matthauspassion.nadro.nl](http://matthauspassion.nadro.nl)

©2007 Mark Nauta

1. **Koor**

Kommt, ihr Töchter, helft mir klagen, Sehet - <i>wen ?</i> - den Bräutigam, Sehet ihn - <i>wie ?</i> - als wie ein Lamm. Seht - <i>was ?</i> - seht die Geduld, Seht - <i>wohin ? wohin ?</i> - auf unsre Schuld. Sehet ihn aus Lieb und Huld, Holz vom Kreuze selber tragen.	Kom, uw dochters, deel mijn rouw Zie - <i>wie ?</i> - de bruidegom Christus, Zie hem - <i>hoe ?</i> - als een lam Zie - <i>wat ?</i> - zijn geduldige liefde Zie - <i>waarheen ?</i> - op ons vergrijp Zie hem, uit liefde en genade, zelf het kruishout dragen.
---	--

O Lamm Gottes, unschuldig am Stamm des Kreuzes geschlachtet, Allzeit erfund'n geduldig, wiewohl du warest verachtet. All' Sünd hast du getragen, sonst müßten wir verzaen. Erbarm dich unser, o Jesu, o Jesu !	O lam van God, onschuldig aan het hout van het kruis geslacht. Immer geduldig bevonden, hoewel u werd veracht. Alle zonden heeft u gedragen, anders moesten wij wanhopen. Heb medelijden met ons, o Jezus, o Jezus.
--	--

DER PLAN DER HOHENPRIESTER UND ÄLTSTEN, МАТТІАУС 26, 1-5

2. **Recitatief**

<b>Evangelist:</b> Da Jesus diese Rede vollendet hatte, sprach er zu seinen Jüngern :	Toen Jezus deze woorden gesproken had, zei hij tegen zijn discipelen:
---	---

<b>Jesus:</b> Ihr wisset, daß nach zweien Tagen Ostern wird, und des Menschen Sohn wird überantwortet werden, daß er gekreuziget werde.	Jullie weten dat het over twee dagen Pasen zal zijn, en de mensenzoon overgeleverd zal worden om gekruisigd te worden.
---	--

3. **Koor**

Herzliebster Jesu, was hast du verbrochen, Daß man ein solch scharf Urtheil hat gesprochen ? Was ist die Schuld, in was für Missetaten Bist du geraten ?	Liefste heer Jezus, wat hebt u misdaan, dat men een zo hard vonnis heeft uitgesproken ? Wat is uw schuld, tot wat voor misdaden bent u te buiten gegaan ?
--	---

4. **Recitatief**

<b>Evangelist:</b> Da versammelten sich die Hohenpriester und Schriftgelehrten und die Ältesten im Volk, in den Palaest des Hohenpriesters, der da hieß Caiphas; und hielten Rat, wie sie Jesum mit Listen griffen und töteten. Sie sprachen aber:	Toen kwamen de hogepriester en schriftgeleerden, en de oudsten van het volk, bijeen in het palaest van de hogepriester, genaamd Kajafas, en hielden overleg, hoe zij Jezus grijpen en doden zouden. En zij zeiden:
--	--

### 5. Koor

Ja nicht auf das Fest, auf daß nicht ein  
Aufruhr werde im Volk.

Maar niet op het feest, zodat er geen  
oproer onder het volk ontstaat.

DIE SALBUNG IN BETANIEN, MATTHÄUS 26, 6-13

### 6. Recitatief

**Evangelist:** Da nun Jesus war zu  
Bethanien, im Hause Simonis des  
Aussätzigen, trat zu ihm ein Weib, die  
hatte ein Glas mit köstlichem Wasser,  
und goß es auf sein Haupt, da er zu  
Tische saß. Da das seine Jünger sahen,  
wurden sie unwillig und sprachen:

Toen Jezus in Bethanië was, in het huis  
van Simon de melaatse, kwam er een  
vrouw naar hem toe met een fles met  
kostbare zalf, en goot die uit over zijn  
hoofd, terwijl hij aan tafel zat. Toen zijn  
discipelen dat zagen, waren ze  
verontwaardigd, en zeiden:

### 7. Koor

Wozu dienet dieser Unrat ? Dieses  
Wasser hätte mögen teuer verkauft, und  
den Armen gegeben werden.

Waartoe deze verspilling ? Deze zalf had  
goed geld kunnen opbrengen, dat aan  
de armen gegeven had kunnen worden.

### 8. Recitatief

**Evangelist:** Da das Jesus merkte,  
sprach er zu ihnen:

**Jesus:** Was bekümmert ihr das Weib ?  
Sie hat ein gut Werk an mir getan ! Ihr  
habet allezeit Arme bei euch, mich aber  
habt ihr nicht allezeit ! Daß sie dies  
Wasser hat auf meinen Leib gegossen,  
hat sie getan, daß man mich begraben  
wird. Wahrlich, ich sage euch: Wo dies  
Evangelium gepredigt wird in der  
ganzen Welt, da wird man auch sagen zu  
ihrem Gedächtnis, was sie getan hat.

Toen Jezus dat merkte, zei hij  
tegen hen:

Wat vallen jullie deze vrouw lastig ? Ze  
heeft mij goed behandeld. Jullie zullen  
altijd armen om je heen hebben, mij  
echter hebben jullie niet altijd. Dat ze  
deze zalf over mij heen heeft gegoten,  
heeft ze gedaan, omdat men mij  
begraven zal. Ik verzeker jullie: waar dit  
Evangelie gepredikt wordt, waar ook ter  
wereld, daar zal ook worden verteld tot  
haar nagedachtenis, wat zij  
gedaan heeft.

### 9. Eine Stimme (Alt)

Du lieber Heiland du,  
Wenn deine Jünger töricht streiten,

Daß dieses fromme Weib  
Mit Salben deinen Leib  
Zum Grabe will bereiten;  
So lasse mir inzwischen zu,  
Von meiner Augen Tränenflüssen  
Ein Wasser auf dein Haupt zu gießen.

O, liefdevolle verlosser,  
als uw discipelen er bezwaar  
tegen maken,  
dat deze vrome vrouw  
met zalf uw lichaam  
voor het graf wil voorbereiden;  
sta mij dan intussen toe,  
met de vloed van mijn tranen  
water over uw hoofd te gieten.

### 10. Aria (Alt)

Buß und Reu,  
Knirscht das Sündenherz entzwei,

Boete en berouw,  
verbrijzelen het zondig hart,

Daß die Tropfen meiner Zähnen  
Angenehme Spezerel,  
Treuer Jesu, dir gebären.

dat de druppels van mijn tranen  
een milde balsam mogen zijn,  
voor u, getrouwe Jezus.

DER VERRAT DES JUDAS, MATTHÄUS 26, 14-16/TR>

### 11. Recitatief

**Evangelist:** Da ging hin der Zwölfen  
einer, mit Namen Judas Ischarioth, zu  
den Hohenpriestern, und sprach:

Toen ging een van de twaalf, genaamd  
Judas Iskariot, naar de hogepriesters,  
en zei:

**Judas:** Was wollt ihr mir geben ? Ich will  
ihn euch verraten.

Wat geven jullie mij, als ik hem aan  
jullie overlever ?

**Evangelist:** Und sie boten ihm dreißig  
Silberlinge. Und von dem an suchte er  
Gelegenheit, daß er ihn verriete.

En zij boden hem dertig  
zilverlingen. Vanaf dat moment zocht hij  
naar een gelegenheid om hem  
te verraden.

### 12. Aria (Sopraan)

Blüte nur, du liebes Herz !

Bloed nu maar, o liefste hart

Ach ! ein Kind, das du erzogen,

Ach, een kind dat jij hebt grootgebracht,

Das an deiner Brust gesogen,

dat je aan je borst hebt gezoogd,

Droht den Pfleger zu ermorden,  
Denn es ist zur Schlange worden.

dreigt de verzorger te vermoorden,  
want het is tot een slang geworden.

DAS ABENDMahl, MATTHÄUS 26, 17-29

### 13. Recitatief

**Evangelist:** Aber am ersten Tage der  
süßen Brot traten die Jünger zu Jesu,  
und sprachen zu ihm:

Op de eerste dag van de ongedesemde  
broden, gingen de discipelen naar Jezus  
toe en vroegen hem:

### 14. Koor

Wo willst du, daß wir dir bereiten, das  
Osterlamm zu essen ?

Waar wilt u dat wij het paasmaal voor  
u bereiden ?

### 15. Recitatief

**Evangelist:** Er sprach:

Hij zei:

**Jesus:** Gehet hin in die Stadt zu einem,  
und sprecht zu ihm: Der Meister läßt dir  
sagen: Meine Zeit ist hier, ich will bei dir  
die Ostern halten mit meinen Jüngern.

Ga in de stad naar iemand toe die ik u  
noemen zal, en zeg hem: de meester  
laat u weten: mijn tijd is gekomen, ik  
wil met mijn discipelen bij u het  
paasfeest vieren.

**Evangelist:** Und die Jüngern täten wie  
ihnen Jesus befohlen hatte, und  
bereiteten das Osterlamm. Und am

En de discipelen deden zoals Jezus hen  
bevoelen had, en bereidden het

Abend setzte er sich zu Tische mit den  
Zwölfen. Und da sie aßen, sprach er:

En die avond ging hij met de  
twaalf aan tafel. En toen zij aten  
sprak hij:

**Jesus:** Wahrlich, ich sage euch: Einer  
unter euch wird mich verraten.

Ik verzeker jullie: een van jullie zal  
mij verraden.

Ruht, ihr ausgesognen Glieder !

Rust nu, uitgeputte ledenmaten.

Ruhet sanfte, ruhet wohl !

Rust zacht, rust goed.

Euer Grab und Leichenstein

Uw graf en uw grafsteen

soll dem ängstlichen Gewissen  
ein bequemes Ruhkissen.

zullen voor het angstige geweten  
een aangenaam hoofdkussen

und der Seelen Ruhstatt sein.

en rustplaats voor de ziel zijn.

Höchst vergnügt schlummern da die  
Augen ein.

Vergenoegd sluimeren de ogen toe.

Wir setzen uns mit Tränen nieder  
und rufen dir im Grabe zu:

hullend gaan wij zitten  
en roepen u in het graf toe:

ruhe sanfte, sanfte ruh !

rust in vrede, rust zacht.

Christian Friedrich Henrici (Picander)  
1729

© Mark Nauta 2007, 2017

Es war aber allda Maria Magdalena und Daarbij waren ook Maria Magdalena en die andere Maria, die satzten sich gegen de andere Maria, die tegenover het graf das Grab. Des andern Tages, der da gingen zitten. De volgende morgen, na folget nach dem Rüsttage, kamen die de voorbereiding voor het feest, kwamen Hohenpriester und Pharisäer sämtlich zu de hogepriesters en farizeeën samen bij Pilato und sprachen: Pilatus, en zeiden:

DIE BEWACHUNG DES GRABES, MATTHÄUS 2, 62-66

**Koor:** Herr, wir haben gedacht, daß Heer, wij herinneren ons dat deze dieser Verführer sprach, da er noch verleider bij zijn leven heeft gezegd: Ik lebete: "Ich will nach dreien Tagen zal na drie dagen wederopstaan. Geef wieder auferstehen." Darum befiehl, daß daarom opdracht dat het graf bewaakt man das Grab verwahre bis an den wordt tot op de derde dag. Zodat zijn dritten Tag, auf daß nicht seine Jünger discipelen hem niet kunnen komen kommen, und stehlen ihn, und sagen zu stelen, en tegen het volk zeggen: hij is dem Volk: Er ist auferstanden von den opgestaan uit de doden. Zo zou de Toten, und werde der letzte Betrug ärger laatste leugen nog erger zijn dan denn der erste!

**Evangelist:** Pilatus sprach zu ihnen: Pilatus sprach tot hen:

**Pilatus:** Da habt ihr die Hüter; gehet Hier hebben jullie de bewakers, vertrek hin und verwahret's, wie ihr wisset! en bewaak het graf zoals jullie dat willen.

**Evangelist:** Sie gingen hin und Zij vertrokken, zetten wachtposten neer verwahreten das Grab mit Hüttern, und bij het graf, en verzegelden de steen. versiegelten den Stein.

## 77. Arioso (solisten)

**Bas:** Nun ist der Herr zur Ruh gebracht. Nu is de heer te ruste gelegd.

**Koor:** Mein Jesu, gute Nacht! Mijn Jezus, goede nacht.

**Tenor:** Die Müh ist aus, die unsre De last van onze zonden is van Sünden ihm gemacht. hem afgenomen.

**Koor:** Mein Jesu, gute Nacht! Mijn Jezus, goede nacht.

**Alt:** O selige Gebeine, O zalig gebeente,

seht, wie ich euch mit Buß zie hoe ik u met boete

und Reu beweine, en berouw beweene.

Daß euch mein Fall in solche Omdat mijn zonden u in zulke

Not gebracht! nood hebben gebracht.

**Koor:** Mein Jesu, gute Nacht! Mijn Jezus, goede nacht.

**Sopraan:** Habt lebenslang Mijn leven lang

Vor euer Leiden tausend Dank, zal ik u danken voor uw lijden,

Daß ihr mein Seelenheil so omdat mijn heil u zo ter harte ging.

wert geacht!

**Koor:** Mein Jesu, gute Nacht! Mijn Jezus, goede nacht.

## 78. Koor

**Koor:** Wir setzen uns mit Tränen nieder Huilend gaan wij zitten

und rufen dir im Grabe zu: en roepen u in het graf toe:

Ruhe sanfte, sanfte ruh! rust in vrede, rust zacht.

**Evangelist:** Und sie wurden sehr betrübt En zij werden zeer bedroefd, en ieder und huben an, ein jeglicher unter ihnen, van hen vroeg aan hem: und sagten zu ihm:

**Koor:** Herr, bin ich's? Heer, ben ik het?

## 16. Koor

Ich bin's, ich sollte büßen, Ik ben het, ik zou moeten boeten,

An Händen und an Füßen, aan handen en aan voeten,

Gebunden in der Höll. gebonden in de hel.

Die Geißeln und die Banden, De zweepslagen, die boeien,

Und was du ausgestanden, en wat jij hebt doorstaan,

Das hat verdienet meine Seel. dat heeft mijn ziel verdiend.

## 17. Recitatief

**Evangelist:** Er antwortete und sprach: Hij antwoordde hen:

**Jesus:** Der mit der Hand mit mir in die Degene die tegelijk met mij zijn hand in Schlüssel tauchet, der wird mich de schotel doopt, zal mij verraden. De verraten. Des Menschen Sohn gehet zwar menszoon gaat weliswaar heen, zoals dahin, wie von ihm geschrieben stehet; van hem geschreven staat, maar wee de doch wehe dem Menschen, durch mens die de menszoon verraadt. Het welchen des Menschen Sohn verraten zou beter voor hem zijn geweest als hij wird! Es wäre ihm besser, daß derselbige nooit geboren was. Mensch noch nie geboren wäre.

**Evangelist:** Da antwortete Judas, der Toen antwoordde Judas, die hem

ihn verriet, und sprach: zou verraden:

**Judas:** Bin ich's, Rabbi? Ben ik het, Rabbi?

**Evangelist:** Er sprach zu ihm: Hij zei tegen hem:

**Jesus:** Du sagest's. Jij zegt het.

**Evangelist:** Da sie aber aßen, nahm Terwijl zij aten, nam Jezus het brood,

Jesus das Brot, dankete und brach's und bedankte, brak het in stukken en gaf gab's den Jüngern und sprach: het aan zijn discipelen, en zei:

**Jesus:** Nehmet, esset, das ist mein Leib. Neem en eet, dit is mijn lichaam.

**Evangelist:** Und er nahm den Kelch, und En hij nam de beker, sprak de

dankete, gab ihnen den, und sprach: dankzegging, gaf hun de beker en zei:

**Jesus:** Trinket alle daraus; das ist mein Drink allen hieruit, dit is mijn bloed, het Blut des neuen Testaments, welches bloed van het nieuwe verbond dat

vergossen wird für viele zur Vergebung vergoten wordt voor velen tot vergeving der Sünden. Ich sage euch: Ich werde van zonden. Ik zeg jullie: ik zal van nu

von nun an nicht mehr von diesem af aan niet meer van deze vrucht van de

Gewächs des Weinstocks trinken, bis an wijnstok drinken, tot aan de dag dat ik den Tag, da ich's neu trinken werde mit haar opnieuw zal drinken met jullie, in

euch in meines Vaters Reich. het koninkrijk van mijn vader.

## 18. Arioso (Sopraan)

Wiewohl mein Herz in Tränen schwimmt, Hoewel mijn hart in tranen zweemt,

Daß Jesus von mir Abschied nimmt, nu Jezus van mij afscheid neemt,

So macht mich doch sein ben ik toch blij om wat hij mij nalaat:

Testament erfreut: Testament erfreut:

Sein Fleisch und Blut, o Kostbarkeit, zijn vlees en bloed, o kostbaarheid,

Vernacht er mir in meine Hände.  
Wie er es auf der Welt mit denen Seinen  
Nicht böse können meinen,  
So liebt er sie bis an das Ende.

laat hij na in mijn handen.  
Zoals hij hier op aarde met de zijnen  
altijd het beste voor had,  
zo heeft hij hen tot aan het einde lief.

### 19. Aria (Sopraan)

Ich will dir mein Herze schenken,  
Senke dich, mein Heil, hinein !  
Ich will mich in dir versenken;  
Ist dir gleich die Welt zu klein,  
Ei, so sollst du mir allein  
Mehr als Welt und Himmel sein.

Ik wil u mijn hart schenken,  
vervul het, heer, geheel van u  
Ik wil volkomen in u opgaan;  
en is u de wereld te klein,  
dan zal u voor mij alleen  
meer dan aarde en hemel zijn.

DIE ANKÜNDIGUNG DER VERLEUGNUNG DES PETRUS, MATTHÄUS 26, 30-35

### 20. Recitatief

**Evangelist:** Und da sie den Lobgesang  
gesprochen hatten, gingen sie hinaus an  
den Ölberg. Da sprach Jesus zu ihnen:  
**Jesus:** In dieser Nacht werdet ihr euch  
alle ärgern an mir. Denn es steht  
geschrieben: Ich werde den Hirten  
schlagen, und die Schafe der Herde  
werden sich zerstreuen. Wenn ich aber  
auferstehe, will ich vor euch hingehen  
in Galliläam.

En toen ze de lofzang gezongen hadden,  
gingen zij de Olijfberg op. Daar zei  
Jezus tegen hen:  
In deze nacht zal ieder van jullie zich  
aan mij ergeren. Want er staat  
geschreven: Ik zal de herder slaan, en  
de schapen van de kudde zullen uiteen  
gedreven worden, maar wanneer ik zal  
zijn opgestaan, zal ik jullie voorgaan  
naar Galilea.

### 21. Koor

Erkenne mich, mein Hüter,  
Mein Hirte, nimm mich an !  
Von dir, Quell aller Güter,  
Ist mir viel Gut's getan.  
Dein Mund hat mich gelabet  
Mit Milch und süßer Kost,  
Dein Geist hat mich begabet  
Mit mancher Himmelslust.

Erken mij, mijn hoeder,  
mijn herder, neem mij aan.  
door u, bron van alle goeds,  
is mij veel goeds gedaan.  
Uw mond heeft mij gevoed  
met melk en zoete kost,  
uw geest heeft mij voorzien  
met menige hemelse vreugde.

### 22. Recitatief

**Evangelist:** Petrus aber antwortete, und  
sprach zu ihm:  
**Petrus:** Wenn sie auch alle sich an dir  
ärgerten, so will ich doch mich  
nimmermehr ärgern.  
**Evangelist:** Jesus sprach zu ihm:  
**Jesus:** Wahrlich, ich sage dir: In dieser  
Nacht, ehe der Hahn krähet, wirst du  
mich dreimal verleugnen.  
**Evangelist:** Petrus sprach zu ihm:

Petrus antwoorde en zei tegen hem:  
sprak tot ihm:  
Petrus: Wenn sie auch alle sich an dir  
ärgerten, so will ich doch mich  
ik nooit.  
Jezus zei tegen hem:  
Ik verzeker je: in deze nacht, nog vóór  
de haan kraait, zal je mij  
driemaal verloochenen.  
Petrus zei tegen hem:

**Evangelist:** Und es waren viel Weiber  
da, die von ferne zusehen, die da waren  
nachgefolget aus Galliläa und hatten ihm  
gedienet, unter welchen war Maria  
Magdalena, und Maria, die Mutter Jacobi  
und Josefs, und die Mutter der  
Kinder Zebedäi.

En er waren daar veel vrouwen die Jezus  
waren gevolgd uit Galilea en hem  
hadden gediend, die van verre  
toezagen. Onder hen waren Maria  
Magdalena en Maria, de moeder van  
Jacobus en Jozef, en de moeder van de  
zonen van Zebedeüs.

JESU GRABLEGUNG, MATTHÄUS 27, 57-61

Am Abend aber kam ein reicher Mann  
von Arimathia, der hieß Joseph, welcher  
auch ein Jünger Jesu war, der ging zu  
Pilato und bat ihn um den Leichnam  
Jesu. Da befahl Pilatus, man sollte ihm  
ihn geben.

's Avonds kwam een rijke man van  
Arimathäa, met de naam Jozef, die  
tevens een discipel van Jezus was. Hij  
ging naar Pilatus en vroeg hem om het  
lichaam van Jezus. Toen gaf Pilatus de  
opdracht dat men het hem moest geven.

### 74. Arioso (Bas)

Am Abend, da es kühle war,  
ward Adams Fallen offenbar;  
Am Abend drücket ihn der  
Heiland nieder.  
Am Abend kam die Taube wieder und  
trug ein Ölblatt in dem Munde.  
O schöne Zeit ! O Abendstunde !  
Der Friedenschluß ist nun mit Gott  
gemacht,

's Avonds, toen het koel was,  
Werd de zondeval van Adam openbaar;  
's Avonds buigt zich de verlosser neer.  
's Avonds keerde de duif terug, en bracht  
een olijftak mee.  
O schone tijd, o avondstond.  
De vrede is nu met God gesloten,  
want Jezus heeft zijn werk volbracht.

Denn Jesus hat sein Kreuz vollbracht.  
Sein Leichnam kommt zur Ruh,  
Ach ! liebe Seele, bitte du,  
Geh, lasse dir den toten Jesum  
schenken,  
O heilsames o köstlich's Angedenken !

Zijn lichaam komt tot rust,  
ach, lieve ziel, ik smeek je,  
ga, laat u de dode Jezus schenken,  
O heilzaam, o kostbaar aandenken.

### 75. Aria (Bas)

Mache dich, mein Herze, rein,  
Ich will Jesum selbst begraben.  
Denn er soll nunmehr in mir  
Für und für  
Seine süße Ruhe haben.  
Welt, geh aus, laß Jesum ein !

Maak u, mijn hart, vrij van zonden,  
ik wil Jezus zelf begraven.  
Want hij zal voortaan in mij  
meer en meer  
zijn zoete rust hebben.  
Wereld, ga uit, laat Jezus binnen.

### 76. Recitatief

**Evangelist:** Und Joseph nahm den Leib  
und wickelte ihn in ein rein Leinwand  
und legte ihn in sein eigen neu Grab  
welches er hatte lassen in einen Fels  
hauen, und wälzete einen großen Stein  
vor die Tür des Grabes, und ging davon.

En Jozef nam het lichaam, wikkelde het  
in schoon linnen en legde het in zijn  
eigen nieuwe graf, dat hij in een rots had  
laten uithouwen, en wentelde een grote  
steen voor de ingang van het graf,  
en vertrok.

**Evangelist:** Und von der sechsten Stunde an ward eine Finsternis über das ganze Land, bis zu der neunten Stunde. Und um die neunte Stunde schrie Jesus laut, und sprach:

**Jesus:** Eli, Eli, lama asabthani ?

**Evangelist:** Das ist: "Mein Gott, mein Gott, warum hast du mich verlassen ?". Etliche aber, die da stunden, da sie das hörten, sprachen sie:

**Koor:** Der rufet den Elias !

**Evangelist:** Und bald lief einer unter ihnen, nahm einen Schwamm und füllte ihn mit Essig und steckte ihn auf ein Rohr und tränkte ihn. Die andern aber sprachen:

**Koor:** Halt ! Laß sehen, ob Elias komme und ihm helfe ?

**Evangelist:** Aber Jesus schrie abermal laut, und verschied.

## 72. Koor

Wenn ich einmal soll scheiden,  
So scheid nicht von mir,  
Wenn ich den Tod soll leiden,  
So tritt du dann herfür !

Wenn mir am allerbängsten  
Wird um das Herze sein,  
So reiß mich aus den Ängsten  
Kraft deiner Angst und Pein !

Als ich einmal moet sterven,  
blijf dan bij mij,  
als ik de dood moet lijden,  
ben dan mij nabij.

Als mij het allerbangste  
om het hart zal zijn,  
verlos mij uit mijn angsten  
door uw angst en pijn.

## 73. Recitatief

**Evangelist:** Und siehe da, der Vorhang im Tempel zerriß in zwei Stück, von oben an bis unten aus. Und die Erde erbebete, und die Felsen zerrissen, und die Gräber täten sich auf, und stunden auf viel Leiber der Heiligen, die da schliefen, und gingen aus den Gräbern nach seiner Auferstehung, und kamen in die heilige Stadt und erschienen vielen. Aber der Hauptmann und die bei ihm waren und bewahren Jesum, da sie sahen das Erdbeben und was da geschah, erschrakten sie sehr, und sprachen:

**Koor:** Wahrlich, dieser ist Gottes Sohn gewesen. Ongetwijfeld, deze was de zoon van God.

**Petrus:** Und wenn ich mit dir sterben müßte, so will ich dich nicht verleugnen. **Evangelist:** Desgleichen sagten auch alle Jünger.

## 23. Koor

Ich will hier bei dir stehen;  
Verachte mich doch nicht !  
Von dir will ich nicht gehen,  
Wenn dir dein Herze bricht.

Wenn dein Herz wird erblassen,  
Im letzten Todesstoß,  
Alsdenn will ich dich fassen  
In meinen Arm und Schoß.

Ik wil hier bij u staan  
veracht mij toch niet.  
Ik wil niet van uw zijde wijken,  
wanneer u uw hart breekt.  
Wanneer uw hart zal verbleken,  
na de laatste doodsteek,  
dan wil ik u bergen  
in mijn arm en schoot.

JESUS IN GETHSEMANE, MATTHÄUS 26, 36-46

## 24. Recitatief

**Evangelist:** Da kam Jesus mit ihnen zu einem Hofe, der hieß Gethsemane, und sprach zu seinen Jüngern:

**Jesus:** Setzet euch hier, bis daß ich dorthin gehe, und bete.

**Evangelist:** Und nahm zu sich Petrum, und die zween Söhne Zebedäi und fing an zu trauern und zu zagen. Da sprach Jesus zu ihnen:

**Jesus:** Meine Seele ist betrübt bis an den Tod, bleibet hie und wachet mit mir.

Toen kwam Jezus met hen bij een hof, genaamd Getsemane, en sprak tot zijn discipelen:

Blijven jullie hier zitten, ik ga daar verderop bidden.

Hij nam Petrus mee en de beide zonen van Zebedeüs, en hij begon bedroefd en beangstigd te worden. Toen zei Jezus tegen hen:

Mijn ziel is bedroefd tot stervens toe, blijf hier en waak met mij.

## 25. Arioso (Tenor & Koor)

**Tenor:** O Schmerz ! Hier zittert das gequälte Herz;

Wie sinkt es hin, wie bleicht sein Angesicht !

**Koor:** Was ist die Ursach aller solcher Plagen ?

**Tenor:** Der Richter führt ihn vor Gericht, Da ist kein Trost, kein Helfer nicht.

**Koor:** Ach ! meine Sünden haben dich geschlagen !

**Tenor:** Er leidet alle Höllenqualen, Er soll fü fremden Raub bezahlen.

**Koor:** Ich, ach Herr Jesu, habe dies verschuldet, Was du erduldet.

**Tenor:** Ach, könnte meine Liebe dir, Mein Heil, dein Zittern und dein Zagen Vermindern oder helfen tragen,

Ook al moest ik met u sterven, ik zal u niet verloochenen.

En datzelfde zeiden alle discipelen.

Ik wil hier bij u staan  
veracht mij toch niet.

Ik wil niet van uw zijde wijken,  
wanneer u uw hart breekt.

Wanneer uw hart zal verbleken,  
na de laatste doodsteek,  
dan wil ik u bergen  
in mijn arm en schoot.

Toen kwam Jezus met hen bij een hof, genaamd Getsemane, en sprak tot zijn discipelen:

Blijven jullie hier zitten, ik ga daar verderop bidden.

Hij nam Petrus mee en de beide zonen van Zebedeüs, en hij begon bedroefd en beangstigd te worden. Toen zei Jezus tegen hen:

Mijn ziel is bedroefd tot stervens toe, blijf hier en waak met mij.

O smart, hier siddert het gekwelde hart,  
hoe bezwijkt het, hoe verbleekt zijn aangezicht.

Wat is de oorzaak van al deze plagen ?

De rechter voert hem voor het gerecht, daar is geen troost, geen helper.

Ach, het zijn mijn zonden die u laten lijden.

Hij ondergaat alle hellepijnen, hij moet voor vreemden schuld betalen.

Ik, heer Jezus, heb de straf verdiend, Die jij moet dulden.

Ach, kon mijn liefde u, mijn heil, uw angsten en uw plagen verminderen of helpen dragen,

Wie gerne blieb ich hier !

hoe graag bleef ik hier.

### 26. Aria (Tenor & Koor)

**Tenor:** Ich will bei meinem Jesu wachen.

**Koor:** So schlafen unsre Sünden ein.

**Tenor:** Meinen Tod

Büßet seiner Seelen Not;

Sein Trauren machet mich voll Freuden.

**Koor:** Drum muß uns sein

verdienstlich Leiden,

Recht bitter und doch süße sein.

Ik wil bij mijn Jezus waken.

Dan slapen onze zonden in.

Voor mijn dood

Boet hij in zijn zielendoed

Zijn treuren schenkt mij de zaligheid.

Daarom moet ons zijn dienstbaar lijden,

zeer bitter en toch zoet zijn.

### 27. Recitatief

**Evangelist:** Und ging hin ein wenig, fiel nieder auf sein Angesicht und betete, und sprach:

**Jesus:** Mein Vater, ist's möglich, so gehe dieser Kelch von mir; doch nicht wie ich will, sondern wie du willst.

En hij liep wat verder, wierp zich op de grond, en bad:

Mijn vader, als het mogelijk is, laat deze beker aan mij voorbijgaan. Maar niet zoals ik dat wens, maar zoals u dat wens.

### 28. Arioso (Bas)

Der Heiland fällt vor seinem Vater nieder, Dadurch erhebt er mich und alle von unserm Falle hinauf zu Gottes Gnade wieder.

Er ist bereit,

den Kelch, des Todes Bitterkeit zu trinken,

in welchen Sünden dieser Welt gegossen sind und häßlich stinken, weil es dem lieben Gott gefällt.

De verlosser valt voor zijn vader neer, daardoor verheft hij mij en allen van onze zondeval weer opwaarts, tot Gods genade.

Hij is bereid,

de beker, de bitterheid van de dood, te drinken,

waarin de zonden van deze wereld zijn uitgegoten, en afschuwelijk stinken, omdat het de lieve God behaagt.

### 29. Aria (Bas)

Gerne will ich mich bequemen, Kreuz und Becher anzunehmen, Trink ich doch dem Heiland nach. Denn sein Mund, Der mit Milch und Honig fließet, Hat den Grund Und des Leidens herbe Schmach Durch den ersten Trunk versüßt.

Graag ben ik bereid,

kruis en beker te aanvaarden, daarmee volg ik immers de verlosser. Want zijn mond,

die van melk en honing overvloedt, heeft de bittere smaak van het lijden door die eerste teug verzoet.

### 30. Recitatief

**Evangelist:** Und er kam zu seinen jüngern, und fand sie schlafend, und sprach zu ihnen:

En hij kwam bij zijn discipelen, en vond ze in slaap, en zei tegen hen:

Sohn, so steig herab vom Kreuz !

**Evangelist:** Desgleichen auch die

Hohenpriester spotteten sein samt den Schriftgelehrten und Ältesten und sprachen :

**Koor:** Andern hat er geholfen, und kann ihm selber nicht helfen. Ist er der König Israel, so steige er nun vom Kreuz, so wollen wir ihm glauben. Er hat Gott vertrauet; der erlöse ihn nun, 'lister's ihn; denn er hat gesagt: Ich bin Gottes Sohn.

dat kruis af !

Evanzo bespotten hem ook de hogepriesters en de schriftgeleerden en oudsten, die zeiden:

Anderen heeft hij geholpen, maar zichzelf kan hij niet helpen. Als hij de koning van Israël is, laat hem dan van dat kruis afkomen, dan zullen wij hem geloven. Hij vertrouwde toch op God ? Laat God hem dan verlossen, als God dat zint. Want hij heeft gezegd ik ben de zoon van God.

### 68. Recitatief

Evangelist: Desgleichen schmäheten ihn auch die Mörder, die mit ihm gekreuziget wurden.

Ook de moordenaars die met hem gekruisigd werden, beschimpten hem.

### 69. Arioso (Alt)

Ach Golgatha, unsel'ges Golgatha !

Der Herr der Herrlichkeit

Muß schimpflich hier verderben,

Der Segen und das Heil der Welt

Wird als ein Fluch ans Kreuz gestellt.

Der Schöpfer Himmels und der Erden

Soll Erd und Luft entzogen werden.

Die Unschuld muß hier schuldig sterben,

Das gehet meiner Seele nah;

Ach Golgatha, unsel'ges Golgatha !

Ach Golgotha, onfortuinlijk Golgotha !

De heer der heerlijkheid

moet hier in schande sterven,

de zegen en het heil van de wereld

wordt als een vloek aan het kruis

geslagen.

De schepper van hemel en aarde

moet aarde en lucht onttrokken worden.

De onschuld moet hier schuldig sterven,

dat pijnigt mijn ziel;

Ach Golgotha, onfortuinlijk Golgotha !

### 70. Aria (Alt)

Sehet, Jesus hat die Hand,

Uns zu fassen, ausgespannt. Kommt

**Koor:** Wohin ?

**Alt:** In Jesu Armen sucht Erlösung,

Nehmt Erbarmen, suchet !

**Koor:** Wo ?

**Alt:** In Jesu Armen.

Lebet, sterbet, ruhet hier,

Ihr verlaß'nen Küchlein,

Ihr, bleibet

**Koor:** Wo ?

**Alt:** In Jesu Armen.

Zie, Jezus heeft zijn hand,

om ons te omsluiten, naar

ons uitgestrekt. Kom !

Waarheen ?

Zoek verlossing in Jezus' armen,

laat u ontfermen, zoek !

Waar ?

In Jezus' armen.

Leef, sterf, rust hier uit,

jullie verlaten kuikens,

Blijf

Waar ?

In Jezus' armen.

### 71. Recitatief



**Evangelist:** Und da sie ihn verspottet hatten, zogen sie ihm den Mantel aus, und zogen ihm seine Kleider an, und führten ihn hin, daß sie ihn kreuzigten. Und indem sie hinausgingen, funden sie einen Menschen von Kyrene mit Namen Simon; den zwangen sie, daß er ihm sein Kreuz trug.

### 65. **Arioso (Bas)**

Ja, freilich will in uns das Fleisch und Blut zum Kreuz gezwungen sein; Je mehr es unsrer Seele gut, Je herber geht es ein.

### 66. **Aria (Bas)**

Komm, süßes Kreuz,  
So will ich sagen,  
Mein Jesu, gib es immer her !  
Wird mir mein Leiden einst zu schwer,  
So hilf du mir es selber tragen.

### 67. **Recitativief**

**Evangelist:** Und da sie an die Stätte kamen mit Namen Golgatha, das ist verdeutschet Schädelstätt, gaben sie ihm Essig zu trinken mit Gallen vermischet; und da er's schmeckete, wollte er's nicht trinken. Da sie ihn aber gekreuziget hatten, teilten sie seine Kleider und warfen das Los darum, auf daß erfüllet würde, das gesagt ist durch den Propheten: "Sie haben meine Kleider unter sich geteilet, und über mein Gewand haben sie das Los geworfen." Und sie saßen allda und hüteten sein.

Und oben zu seinem Haupte hefteten sie die Ursach seines Todes beschrieben, nämlich: "Dies ist Jesus, der Juden König."

Und da wurden zween Mörder mit ihm gekreuziget, einer zur Rechten, und einer zur Linken. Die aber vorübergingen, lästerten ihn, und schüttelten ihre Köpfe, und sprachen:

**Koor:** Der du den Tempel Gottes zerbrichst, und bauest ihn in dreien Tagen, hilf dir selber ! Bist du Gottes

**Jesus:** Könnet ihr denn nicht eine Stunde mit mir wachen ? Wachtet und betet, daß ihr nicht in Anfechtung falltet ! Der Geist ist willig, aber das Fleisch ist schwach.

**Evangelist:** Zum andern Mal ging er hin, Nogmaals ging hij verderop, en bad: betete und sprach:

**Jesus:** Mein Vater, ist's nicht möglich, daß dieser Kelch von mir gehe, ich trinke ihn denn, so geschehe dein Wille.

### 31. **Koor**

Was mein Gott will, das g'scheh allzeit,  
Sein Will, der ist der beste,  
Zu helfen den'n er ist bereit,  
Die an ihn glauben feste.  
Er hilft aus Not,  
Der fromme Gott,  
Und züchtiget mit Maßen.  
Wer Gott vertraut,  
Fest auf ihn baut,  
Den will er nicht verlassen.

### 32. **Recitativief**

**Evangelist:** Und er kam und fand sie aber schlafend, und ihre Augen waren voll Schlaf's, Und er ließ sie, und ging abermals hin und betete zum dritten Mal und redete dieselbigen Worte. Da kam er zu seinen Jüngern, und sprach zu ihnen: discipelen en zei tegen hen:

**Jesus:** Ach ! Wollt ihr nun schlafen und ruhen ? Siehe, die Stunde ist hier, daß des Menschen Sohn in der Sünder Hände überantwortet wird. Stehet auf, lasset uns gehen; siehe, er ist da, der mich verrät.

JESU GEFANGENNAHME, MATTHÄUS 26, 47-56

**Evangelist:** Und als er noch redete, siehe, da kam Judas, der Zwölfen einer, und mit ihm eine große Schar mit Schwertern und mit Stangen, von den Hohenpriestern und Ältesten des Volks. Und der Verräter hatte ihnen ein Zeichen gegeben, und gesagt: "Welchen ich küssen werde, der ist's, den greifet !" Und alsbald trat er zu Jesum,

Kunnen jullie dan niet één uur met mij waken ? Blijf wakker, en bid dat je niet in verleiding komt. De geest is gewillig, maar het vlees is zwak.

Wat mijn God wil, dat gebeurt altijd. Zijn wil, dat is de beste, hij is bereid om hen te helpen, die vast in hem geloven. Hij helpt uit nood, de goede God, en straft met mate. Wie God vertrouwt, vast op hem bouwt, die zal hij niet verlaten.

En bij terugkomst vond hij hen opnieuw slapend, ze konden hun ogen niet openhouden. En hij liet hen daar, ging wederom verderop, en bad voor de derde maal, waarbij hij dezelfde woorden sprak. Toen kwam hij bij zijn discipelen en zei tegen hen:

Ach, willen jullie nu slapen en rusten ? Zie, het uur is nabij dat de mensenzoon in de handen van zondaren wordt overgeleverd. Sta op, laten we gaan. Kijk, hij is nabij, die mij verraadt.

En terwijl hij nog sprak, zie, daar kwam Judas, een van de twaalf, en met hem een grote schare met zwaarden en stokken van de hogepriesters en oudsten van het volk. En de verrader had hen een teken gegeven en gezegd: "Degene die ik kus, die is het, die moet je grijpen". En meteen ging hij op Jezus af, en sprak:

und sprach:

**Judas:** Gegrűbet seist du, Rabbi !

**Evangelist:** Und kűssete ihn. Jesus aber sprach zu ihm:

**Jesus:** Mein Freund, warum bist du kommen ?

**Evangelist:** Da traten sie hinzu, und legten die Hűnde an Jesum, und griffen ihn.

Wees gegroet, Rabbi

En kuste hem. Maar Jezus zei tegen hem:

Mijn vriend, waarom ben je gekomen ?

Daarop traden zij naar voren, sloegen de handen aan Jezus, en grepen hem.

### 33. Duet (Sopraan & Alt)

**Duet:** So ist mein Jesus nun gefangen.

**Koor:** Laßt ihn, haltet, bindet nicht !

**Duet:** Mond und Licht

Ist vor Schmerzen untergangen,  
Weil mein Jesus ist gefangen.

Sie fűhren ihn, er ist gebunden.

**Koor:** Sind Blitze, sind Donner in Wolken verschwunden ?

Erűffne den feurigen Abgrund, o Hűlle !

Zertrűmmre, verderbe,  
verschlinge, zerschnelle,

mit plűtzlicher Wut

Den falschen Verrűter, das  
műdrische Blut.

Zo is mijn Jezus nu gevangen

Laat hem, houdt op, bindt hem niet !

Maan en sterren

zijn van verdriet ondergegaan,  
omdat mijn Jezus is gevangen.

Ze voeren hem weg, hij is geboeid.

Zijn bliksem en donder in  
wolken verdwenen ?

Open uw vurige afgrond, o hel

Vermorzel, verderf, verslind, vernietig,  
met plotselinge woede

die valse verrader, die moordenaar.

### 34. Recitatief

**Evangelist:** Und siehe, einer aus denen, die mit Jesu waren, reckete die Hand aus und schlug des Hohenpriesters Knecht, und hieb ihm ein Ohr ab. Da sprach Jesus zu ihm:

**Jesus:** Stecke dein Schwert an seinen Ort; denn wer das Schwert nimmt, der soll durchs Schwert umkommen. Oder meinest du, dađ ich nicht kűnnte meinen Vater bitten, dađ er mir zuschickte mehr denn zwűlf Legion Engel ? Wie wűrde aber die Schrift erfűllet ? Es muđ also gehen.

**Evangelist:** Zu der Stund sprach Jesus zu den Scharen:

**Jesus:** Ihr seid ausgegangen als zu einem Műrder, mit Schwertern und mit Stangen, mich zu fűhren, bin ich doch tűglichen bei euch gesessen und habe gelehret im Tempel, und ihr habt mich nicht gegriffen. Aber das ist alles geschehen, dađ erfűllet wűrden die Schriften der Propheten.

### 61. Aria (Alt)

Kűnnen Trűnen meiner Wangen nichts erlangen,

O, so nehmt mein Herz hinein !

Aber laßt es bei den Fluten,

Wenn die Wunden milde bluten,

Auch die Opferschale sein !

Kunnen tranen van mijn wangen

niets uitrichten,

neem dan mijn hart erbij.

Maar laat bij het vloeden,

wanneer de wonden zacht bloeden,

mijn hart ook de offerschaal zijn.

### 62. Recitatief

**Evangelist:** Da nahmen die

Kriegsknechte des Landpflegers Jesum

zu sich in das Richthaus, und sammelten

űber ihn die ganze Schar, und zogen ihn

aus und legeten ihm einen Purpurmantel

an, und flochten eine Dornenkron

an, und flochten eine Dornenkron

an, und flochten eine Dornenkron

an, und flochten eine Dornenkron

an, und flochten eine Dornenkron

an, und flochten eine Dornenkron

an, und flochten eine Dornenkron

an, und flochten eine Dornenkron

an, und flochten eine Dornenkron

an, und flochten eine Dornenkron

an, und flochten eine Dornenkron

an, und flochten eine Dornenkron

an, und flochten eine Dornenkron

an, und flochten eine Dornenkron

an, und flochten eine Dornenkron

an, und flochten eine Dornenkron

an, und flochten eine Dornenkron

an, und flochten eine Dornenkron

an, und flochten eine Dornenkron

an, und flochten eine Dornenkron

an, und flochten eine Dornenkron

an, und flochten eine Dornenkron

an, und flochten eine Dornenkron

an, und flochten eine Dornenkron

an, und flochten eine Dornenkron

an, und flochten eine Dornenkron

an, und flochten eine Dornenkron

an, und flochten eine Dornenkron

an, und flochten eine Dornenkron

an, und flochten eine Dornenkron

an, und flochten eine Dornenkron

an, und flochten eine Dornenkron

an, und flochten eine Dornenkron

an, und flochten eine Dornenkron

Die Lahmen macht' er gehend,  
Er sagt uns seines Vaders Wort,  
Er trieb die Teufel fort,  
Betrubte hat er aufericht't,  
Er namh die Sünder auf und an.  
Sonst hat mein Jesus nichts getan.

### 58. **Aria (Sopraan)**

Aus Liebe will mein Heiland sterben,  
Von einer Sünde weiß er nichts.  
Daß das ewige Verderben  
Und die Strafe des Gerichts  
Nicht auf meiner Seele bliebe.

### 59. **Recitatief**

**Evangelist:** Sie schrireen aber noch  
mehr und sprachen:

**Koor:** Laß ihn kruuzigen !

**Evangelist:** Da aber Pilatus sahe, daß  
er nichts schaffete, sondern daß ein viel  
größer Getümmel ward, nahm er Wasser  
und wusch die Hände vor dem Volk,  
und sprach:  
**Pilatus:** Ich bin unschuldig an dem Blut  
dieses Gerechten, sehet ihr zu.

**Evangelist:** Da antwortete das ganze  
Volk, und sprach:

**Koor:** Sein Blut komme über uns und  
unsre Kinder.

**Evangelist:** Da gab er ihnen Barrabam  
los; aber Jesum ließ er geißeln und  
überantwortete ihn, daß er  
gekruuziget würde.

### 60. **Arioso (Ait)**

Erbarm es Gott !  
Hier steht der Heiland angebunden.  
O Geißelung, o Schläg, o Wunden !  
Ihr Henker, haltet ein !  
Erweicht euch der Seelen Schmerz,  
Der Anblick solches Jammers nicht ?  
Ach ja ! ihr habt ein Herz,  
Das muß der Martersäule gleich  
Und noch viel härter sein.  
Erbarmt euch, haltet ein !

**Evangelist:** Da verließen ihn alle Jünger, Toen lieten alle discipelen hem alleen,  
und vlochten.

### 35. **Koor**

O Mensch, bewein dein Sünde groß,  
Darum Christus sein's Vaders Schoß  
Äußert und kam auf Erden;  
Von einer Jungfrau rein und zart  
Für uns er hie geboren ward,  
Er wollt der Mittler werden.  
Den'n Toten er das Leben gab  
Und legt darbei all Krankheit ab,  
Bis sich die Zeit herdrange,  
Daß er für uns geopfert würd,  
Trüg unsrer Sünden schwere Bürd  
Wohl an dem Kreuze lange.

O mens, beween uw grote zonden,  
waardoor Christus zijn vaders schoot  
verliet en op aarde kwam.  
Uit een maagd, rein en teer  
werd hij hier voor ons geboren.  
Hij wilde de bemiddelaar worden.  
De doden gaf hij het leven terug  
en genas alle ziekten,  
toddad de tijd gekomen was,  
dat hij voor ons geofferd werd,  
droeg hij de zware last van onze zonden  
langdurig aan het kruis.

© Mark Nauta

Auteursrecht:

Niets uit deze webpagina mag geheel of gedeeltelijk worden overgenomen, geplaatst  
worden op andere sites, openbaar worden gemaakt in enige vorm of op enige wijze, en/of  
commercieel gebruikt worden, zonder voorafgaande schriftelijke toestemming van de  
auteur.

Deze webpagina is opzettelijk op diverse (duidelijke en minder duidelijke) details incorrect,  
om aldus van kopieën te kunnen onderscheiden.

De auteur is te bereiken via het contactformulier.

de verlamden liet hij weer lopen,  
hij bracht ons het woord van zijn vader,  
hij dreef de duivelen uit,  
bedroefden heeft hij moed ingesproken,  
hij ontfermde zich over de zondaars.  
Iets anders heeft mijn Jezus  
niet gedaan.

Uit liefde wil mijn verlosser sterven,  
hij heeft geen zonden begaan.  
Opdat het eeuwige verderf  
en de straf van het laatste oordeel  
van mijn ziel wordt weggenomen.

Maar zij schreeuwden des te meer:

Laat hem kruisigen !

Toen Pilatus zag dat hij niets bereikte,  
maar dat de opschudding des te groter  
werd, nam hij water en waste zijn  
handen voor de ogen van de  
menigte, zeggende:

Ik ben onschuldig aan het bloed van  
deze rechtvaardige, het is  
jullie verantwoordig.

Toen antwoordde de menigte:

Zijn bloed come over ons en over  
onze kinderen.

Toen liet hij Barrabas vrij, maar Jezus  
liet hij geselen en hij leverde hem over,  
om gekruisigd te worden.

Heb medelijden, God !  
Hier staat de verlosser, vastgebonden.  
O geseling, o slagen, o wonden !  
Jullie beulen, houd op !  
Verweekt jullie zielen smart dan niet,  
bij de aanblik van zulk lijden ?  
Ach ja, jij hebt een hart,  
dat nog veel harder dan  
de martelpaal moet zijn.  
Heb medelijden, houd op !

36. **Aria (Alt)**

Ach ! nun ist mein Jesus hin !

**Koor:** Wo ist denn dein Freund hingegangen,

O du Schönste unter den Weibern ?

**Alt:** Ist es möglich, kann ich schauen ?

**Koor:** Wo hat sich dein Freund hingewandt ?

**Alt:** Ach ! mein Lamm in Tigerklauen, Ach ! wo ist mein Jesus hin ?

**Koor:** So wollen wir mit dir ihn suchen.

**Alt:** Ach ! was soll ich der Seele sagen, wenn sie mich wird ängstlich fragen ?

Ach ! wo ist mein Jesus hin ?

Ach nu is mijn Jezus weg.

Waar is uw vriend dan heengegaan,

O jij schoonste onder de vrouwen ?

Is het mogelijk, kan ik dit aanschouwen ?

Waar is uw vriend dan heengegaan ?

Ach, mijn lam in tigerklauen, ach, waar is mijn Jezus heen ?

Zo willen wij met u hem zoeken.

Ach, wat moet ik mijn ziel zeggen, als ze mij angstig zal vragen:

ach, waar is mijn Jezus heen ?

37. **Recitatief**

**Evangelist:** Die aber Jesum gegriffen hatten, führten ihn zu dem Hohenpriester Caiphas, dahin die Schriftgelehrten und Ältesten sich versammel't hatten. Petrus aber folgte ihm nach von ferne, bis in den Palast des Hohenpriesters, und ging hinein, und setzte siech bei die Knechten, auf daß er sähe, wo es hinaus wollte. Die Hohenpriester aber und Ältesten und der ganze Rat suchten falsches Zeugnis wider Jesum, auf daß sie ihn töteten, und funden keines.

38. **Koor**

Mir hat die Welt trügl'ich gericht't

Mit Lügen und mit falschem G'dicht, Viel Netz und heimlich Stricken.

Herr, nimm mein wahr in dieser G'fahr, B'hut mich für falschen Tücken !

39. **Recitatief**

**Evangelist:** Und wiewohl viel falsche Zeugen herzutraten, funden sie doch keins. Zuletzt traten herzu zween falsche Zeugen, und sprachen: **Getuigen (Alt en Tenor):** Er hat gesagt: "Ich kann den Tempel Gottes abbrechnen und in dreien Tagen

Degenen die Jezus gevangen genomen hadden, brachten hem naar de hogepriester Kajafas bij wie de schriftgeleerden en oudsten zich verzameld hadden. Petrus volgde hem van verre tot in het paleis van de hogepriesters, en ging naar binnen en ging bij de knechten zitten, om te zien waar het op uit zou lopen. De

hogepriester nu en de oudsten en de gehele raad zochten een valse getuigenis tegen Jezus om hem ter dood te brengen, en vonden er geen.

De wereld heeft hij met bedrog rechtgesproken

Met leugens en met vals gedicht, vele netten en heimlijke stricken.

Heer, neem mij waar in dit gevaar, behoed mij voor hun listen.

En hoewel vele valse getuigen naar voren kwamen, vonden zij

niets. Tenslotte kwamen twee valse getuigen naar voren, die zeiden:

Hij heeft gezegd: "Ik kan Gods tempel afbreken en in drie dagen weer opbouwen."

Gefangenen loszulegen, welchen sie wollten. Er hatte aber zu der Zeit einen Gefangenen, einen sonderlichen vor andern, der hieß Barrabas.

Und da sie versammel't waren, sprach Pilatus zu ihnen:

**Pilatus:** Welchen wolle't ihr, daß ich euch losgebe ? Barrabam oder Jesum, von dem gesagt wird, er sei Christus ?

**Evangelist:** Denn er wußte wohl, daß sie ihn aus Neid überantwortet hatten. Und da er auf dem Richtstuhl saß, schickete sein Weib zu ihm und ließ ihm sagen:

**Pilatus' vrouw:** Habe du nichts zu schaffen mit diesem Gerechten; ich habe heute viel erlitten im Traum von seinetwegen !

**Evangelist:** Aber die Hohenpriester und die Ältesten überredeten das Volk, daß sie um Barrabas bitten sollten, und Jesum umbrächten.

Da antwortete nun der Landpfleger, und sprach zu ihnen:

**Pilatus:** Welchen wolle't ihr unter diesen zweien, den ich euch soll losgeben ?

**Evangelist:** Sie sprachen:

**Koor:** Barrabam !

**Evangelist:** Pilatus sprach zu ihnen:

**Pilatus:** Was soll ich denn machen mit Jesu, von dem gesagt wird, er sei Christus ?

**Evangelist:** Sie sprachen alle:

**Koor:** Laß ihn kreuzigen !

geven, welke zij wilden. Hij had in die dagen een gevangene, beruchter dan wie ook, genaamd Barrabas.

Aan de menigte, die zich verzameld had, vroeg Pilatus:

Wie willen jullie dat ik vrijlaat: Barrabas, of Jezus, van wie gezegd wordt dat hij de Christus is ?

Want hij wist heel goed dat zij hem uit afgunst hadden overgeleverd. En terwijl hij op de rechterstoel zat, stuurde zijn vrouw hem de boodschap:

Bemoel je niet met deze rechtvaardige; vannacht heb ik in een droom veel om hem geleden.

Maar de hogepriester en de oudsten overreedden het volk te vragen om Barrabas, en Jezus te laten ombrengen.

Toen vroeg de landvoogd aan de menigte:

Welke van deze twee willen jullie dat ik vrijlaat ?

Zij riepen: Barrabas !

Pilatus zei tegen hen:

Wat moet ik dan doen met Jezus, van wie gezegd wordt dat hij de Christus is ?

Zij riepen allen:

Laat hem kruisigen !

**55. Koor**  
Wie wonderbaarlich ist doch diese Strafe !  
Der gute Hirte leidet für die Schafe,  
Die Schuld bezahlt der Herre,  
der Gerechte,  
Für seine Knechte.

De goede herder lijdt voor de schapen,  
de heer, de rechtvaardige, moet boeten,  
voor zijn knechten.

56. **Recitatief**

**Evangelist:** Der Landpfleger sagte:

**Pilatus:** Was hat er denn Übels getan ?

De landvoogd zei:

Wat heeft hij dan voor kwaad gedaan ?

57. **Arioso (Sopraan)**

Er hat uns allen wohlgetan,  
Den Blinden gab er das Gesicht,

Hij heeft ons allen welgedaan,  
de blinden gaf hij zicht,

Seht, das Geld, den Mörderlohn,  
Wirft euch der verlorne Sohn,  
Zu den Füßen nieder !

Zie het geld, het moordenaarsloon,  
werpt de verloren zoon u  
voor uw voeten neer.

#### 52. Recitatief

**Evangelist:** Sie hielten aber einen Rat, und kauften einen Töpfers Acker darum, zum Begräbnis der Pilger. Daher ist derselbige Acker genennet der Blutacker bis auf den heutigen Tag.

En zij overlegden, en kochten land van een pottenbakker, om vreemdelingen te kunnen begraven. Daarom heet die akker nog altijd: de bloedakker.

Da ist erfüllet, das gesagt ist durch den Propheten Jeremias, da er spricht: "Sie haben genommen dreißig Silberlinge, damit bezahlet ward der Verkaufte, welchen sie kauften von den Kindern Israel, und haben sie gegeben um einen Töpfers Acker, als mir der Herr befohlen hat."

Op deze wijze is vervuld wat is voorspeld door de profeet Jeremia: "Zij hebben dertig zilverlingen genomen, waarmee de verkochte betaald werd, die zij kochten van de kinderen van Israël, en hebben ze gegeven voor het land van een pottenbakker, zoals de heer mij bevolen heeft".

Jesus aber stand vor dem Landpfleger; und der Landpfleger fragte ihn, und sprach:

Jezus stond voor de landvoogd, en de landvoogd vroeg hem:

**Pilatus:** Bist du der Jüden König ?

Bent jij de koning van de Joden ?

**Evangelist:** Jesus aber sprach zu ihm:

En Jezus zei tegen hem:

**Jesus:** Du sagest's.

Jij zegt het.

**Evangelist:** Und da er verklagt ward von den Hohenpriestern und Ältesten, antwortete er nichts. Da sprach Pilatus zu ihm:

En toen hij werd beschuldigd door de hogepriesters en oudsten, antwoordde hij niets. Toen zei Pilatus tegen hem: zu ihm:

**Pilatus:** Hörest du nicht, wie hart sie dich verklagen ?

Hoort u niet waarvan zij u allemaal beschuldigen ?

**Evangelist:** Und er antwortete ihm nicht auf ein Wort, also, daß sich auch der Landpfleger sehr verwunderte.

Maar hij antwoordde op geen enkele vraag, waarover de landvoogd zich zeer verwonderde.

#### 53. Koor

Befieh du deine Wege  
und was dein Herze kränkt  
der allertreusten Pflege  
dess, der den Himmel lenkt.  
Der Wolken, Luft und Winden  
gibt Wege, Lauf und Bahn,  
der wird auch Wege finden,  
da dein Fuß gehen kann.

Vertrouw gerust uw leven,  
en wat uw hart krenkt  
de trouwste zorg  
toe, aan hem die dat reeds beschikt.  
De wolken, lucht en winden  
geven paden, wegen en banen,  
hij zal ook paden vinden,  
waarlangs uw voet kan gaan.

JESU VERURTEILUNG UND VERSPOTTUNG, MATTHÄUS 27, 15-30

#### 54. Recitatief

**Evangelist:** Auf das Fest aber hatte der Landpfleger Gewohnheit, dem Volk einen gefangene vrij te

denselben bauen."

**Evangelist:** Und der Hohepriester stund auf und sprach zu ihm: En de hogepriester stond op en zei tegen hem:

**Hohepriester:** Antwortest du nichts zu dem, das diese wider dich zeugen ? Antwoord jij niet op hetgeen zij tegen u getuigen ?

**Evangelist:** Aber Jesus schwieg stille. Maar Jezus zweeg.

#### 40. Arioso (Tenor)

Mein Jesus schweigt zu falschen Lügen stille.  
Mijn Jezus zwijgt op valse leugens stil,

um uns damit zu zeigen,  
daß sein erbarmensvoller Wille  
vor uns zum Leiden sei geneigt,  
und daß wir in dergleichen Pein  
ihm sollen ähnlich sein  
und in Verfolgung stille schweigen.

om ons daarmee te tonen,  
dat zijn medelijdensvolle wil  
voor ons tot lijden is bereid,  
en dat wij in diezelfde pijn  
op hem dienen te gelijken  
en bij vervolging ook stil te zwijgen.

#### 41. Aria (Tenor)

Geduld ! Geduld !  
Wenn mich falsche Zungen stechen.  
Leid ich wider meine Schuld  
Schimpf und Spott,  
Ei, so mag der liebe Gott  
Meines Herzens Unschuld rächen.

Geduld ! Geduld !  
Als valse tongen mij bestoken,  
onderga ik buiten mijn schuld  
hoon en spot,  
mag dan de lieve God  
de onschuld van mijn hart wreken.

#### 42. Recitatief

**Evangelist:** Und der Hohepriester antwortete, und sprach zu ihm: En de hogepriester antwoordde, en zei tegen hem:

**Pontifex:** Ich beschwöre dich bei dem lebendigen Gott, daß du uns sagest, ob du seiest Christus, der Sohn Gottes ? Ik bezweer u bij de levende God, zeg ons, bent u Christus, de zoon van God ?

**Evangelist:** Jesus sprach zu ihm: Jezus zei tegen hem:

**Jesus:** Du sagest's. Doch sage ich euch: Von nun an wird's geschehen, daß ihr sehen werdet des Menschen Sohn sitzen zur Rechten der Kraft, und kommen in den Wolken des Himmels. Maar ik zeg jullie: van nu af aan zullen jullie de mensenzoon aan de rechterhand van God zien zitten, en komende op de wolken van de hemel.

**Evangelist:** Da zerriß der Hohepriester seine Kleider und sprach: Toen scheurde de hogepriester zijn kieren, en riep:

**Pontifex:** Er hat Gott gelästert; was dürfen wir weiter Zeugnis ? Siehe, jetzt habt ihr seine Gotteslästerung gehört. Was dünket euch ? Hij heeft God gelasterd, welke getuigenis hebben wij nog nodig ? Nu hebben jullie zijn godslastering gehoord, wat is jullie oordeel ?

**Evangelist:** Sie antworteten und sprachen: Zij antwoordden en spraken:

**Koor:** Er ist des Todes schuldig ! Hij is de dood schuldig !

#### 43. Recitatief

**Evangelist:** Da speleten sie aus in sein Angesicht, und schlugen ihn mit Fäusten. Etilche aber schlugen ihn ins Angesicht, und sprachen:

**Koor:** Weissage uns Christe, wer ist's, der dich schlug ?

Toen spuudten ze hem in zijn gezicht en stompten hem. Sommigen sloegen hem in het gezicht en riepen:

Voorspel ons, Christus, wie u sloeg ?

#### 44. Koor

Wer hat dich so geschlagen,  
Mein Heil, und dich mit Plagen  
So übel zugericht' ?

Du bist ja nicht ein Sünder  
Wie wir und unsre Kinder;  
Von Missetaten weißt du nicht.

Wie heeft u zo geslagen,  
mijn verlosser, en met kwellingen  
zo lelijk toegetakeld ?  
U bent immers geen zondaar  
zoals wij en onze kinderen;  
van misdaden weet u niets.

#### 45. Recitatief

**Evangelist:** Petrus aber saß draußen im Palast; und es trat zu ihm eine Magd und sprach:

**Erste Maagd (Sopraan):** Und du warrest auch mit dem Jesu aus Galiläa.

**Evangelist:** Er leugnete aber vor ihnen allen, und sprach:

**Petrus:** Ich weiß nicht, was du sagest.

**Evangelist:** Als er aber zur Tür hinausging, sahe ihn eine andere und sprach zu denen, die da waren:

**Twede Maagd (Sopraan):** Dieser war auch mit dem Jesu von Nazareth.

**Evangelist:** Und er leugnete abermal und schwur dazu:

**Petrus:** Ich kenne des Menschen nicht.

**Evangelist:** Und über eine kleine Weile traten hinzu, die da standen, und sprachen zu Petro:

**Koor:** Wahrlich, du bist auch einer von denen; denn deine Sprache verrät dich.

**Evangelist:** Da hub er an, sich zu verfluchen und zu schwören:

**Petrus:** Ich kenne des Menschen nicht.

**Evangelist:** Und alsbald krähete der Hahn. Da dachte Petrus an die Worte Jesu, da er zu ihm sagte: "Ehe der Hanh

krähen wird, wirst du mich dreimal verleugnen". Und ging heraus und weinete bitterlich.

Ik ken die man niet.  
En terstond kraaide de haan. Toen dacht Petrus aan de woorden van Jezus toen hij tegen hem had gezegd: "Nog voor de haan kraait zal je mij driemaal verloochenen". En hij ging naar buiten en weende bitter.

#### 47. Aria (Alt)

Erbarme dich,  
Heb medelijden,

Heb medelijden,

Mein Gott,  
Um meiner Zähnen willen !  
Schau hier,  
Herz und Auge weint vor dir  
Bitterlich.

mijn God,  
omwille van mijn tranen.  
Zie toch,  
hart en oog wenen  
bitter om u

#### 48. Koor

Bin ich gleich von dir gewichen,  
stell ich mich doch wieder ein;  
Hat uns doch dein Sohn verglichen  
durch sein' Angst und Todespein.

Ich verleugne nicht die Schuld;  
aber deine Grad und Huld  
ist viel größer als die Sünde,  
die ich stets in mir befinde.

Ook al mocht ik van u zijn afgedwaald,  
toch keer ik mij opnieuw tot u;  
Want uw zoon bracht ons verzoening  
door zijn angst en stervenspijn.  
Mijn schuld ontken ik niet;  
maar uw genade en welwillendheid  
is veel groter dan de zonde,  
die zich immer in mij bevindt.

JESUS VOR PILATUS. DAS ENDE DES JUDAS, MATTHÄUS 27, 1-14

#### 49. Recitatief

**Evangelist:** Des Morgens aber hielten alle Hohepriester und die Ältesten des Volks einen Rat über Jesum, daß sie ihn töteten. Und banden ihn, führten ihn hin, und überantworteten ihn dem Landpfleger Pontio Pilato.

Da das sahe Judas, der ihn verraten hatte, daß er verdammt war zum Tode, gereuete es ihn und brachte her wieder die dreißig Silberlinge den Hohepriestern und Ältesten,

und sprach:

**Judas:** Ich habe übel getan, daß ich unschuldig Blut verraten habe.

**Evangelist:** Sie sprachen:

**Koor:** Was gehet uns das an ? Da siehe du zu !

Ik heb verkeerd gehandeld door een onschuldige te verraden.  
Zij zeiden:  
Wat gaat ons dat aan ? Dat is jouw verantwoordiging.

#### 50. Recitatief

**Evangelist:** Und er warf die Silberlinge in den Tempel, hub sich davon, ging hin, und erhängete sich selbst. Aber die Hohepriester nahmen die Silberlinge und sprachen:

**Pontifizes:** Es taugt nicht, daß wir sie in den Goteskasten legen, denn es ist Blutgeld.

Daarop gooidde Judas de zilverlingen de tempel in, ging weg, en hing zichzelf op. Maar de hogepriesters raapten de zilverlingen op en zeiden:

doen, want het is bloedgeld.

#### 51. Aria (Bas)

Gebt mir meinen Jesum wieder !

Geef mij mijn Jezus terug !